



<http://www.arianafghanistan.com>



۲۰۱۹/۰۹/۰۵



عبدالباری جهانی

خیا م - ج هانی



ترجمه اشعاری چند از سروده های حضرت "عمر خیام" رض به زبان زیبای پشتو از قلم عبدالباری جهانی

قسمت دوم

از واقعه ای ترا خبر خواهم کرد
وانرا به دو حرف مختصر خواهم کرد
با عشق تو در خاک فرو خواهم شد
وز مهر تو سر ز خاک بدر خواهم کرد

خیام

یوه ورخ به دي له پېښي اوله نکل نه خبر کم
په دوه حرفه به خپل نکل درته ټوله مختصر کم
ستا له عشق سره جانانه به ښخپرمه په گور کی
ستا له مهره به جانانه زه ښکاره له خاورو سر کم

جهانی

اجرام که ساکنان این ایوانند
اسباب تردد خردمندانند
هان تا سر رشته خرد گم نکنی
کانان که مدبرند سر گردانند

خیام

دغه ستوري چی یې وینې هستوگن چی د اسمان دي
له تحقیقه یې مغزوره پر دي مځکه هوبنیاران دي
پام کوه چی ورک یې نه کي دا تناو د عقل فکر
خکه څوک چی ډېر هوبنیار دي هغوی نور هم سر گردان دي

جهانی

افسوس که سرمایه ز کف بیرون شد
در دست اجل بسی جگر ها خون شد
کس نامد از آن جهان که آرد خبری
کاحوال مسافران عالم چون شد

خیام

هی افسوس ولایره له لاسه سرمایه د ژوند او مینې
د اجل ظالم له لاسه سولې ډېرې سینې خورینې
له هغه جهانه بیرته چا خبر نه دی راوړی
چی احوال د مساپرو د عالم څرنګه وینې

جهانی

امشب پی جام یک منی خواهم کرد
خودرا به دو رطل می غنی خواهم کرد
اول سه طلاق عقل و دین خواهم داد
پس دختر رز به زنی خواهم کرد

خیام

دانن شپه می ملا ترلی یومنی جام پسی حُمه
حُان په دوه منه شرابو په سرو میو مستومه
اول حُمه ورکومه عقل و دین ته درې طلاقه
ورپسی په خرابات کي پر ساقی نکاح ترمه

جهانی

هر راز که اندر دل دانا باشد
باید که نهفته تر ز عنقا باشد
کاندر صدف از نهفتگی گردد دُر
آن قطره که راز دل دریا باشد

خیام

هر یو راز چی وی په زره کی د پوهانو د مپرونو
هغه پت ساتلی بویه د عنقا تر پیغامونو
په صدف کي سی دننه مرغله ورنه جوړه
هغه خاڅکی چی پکښی وی راز د سترو دریابونو

جهانی
